



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
ФГБОУ ВО «ИГУ»  
**Факультет иностранных языков**  
**Кафедра перевода и переводоведения**



Утверждаю  
Декан факультета  
иностранных языков

Кузнецова О.В.

«30» апреля 2020 г.

**Рабочая программа дисциплины**

Наименование дисциплины – **Б1.В.ДВ.08.02 Статистические методы в переводе**  
Направление подготовки – **45.03.02 «Лингвистика»**  
Тип образовательной программы – **академический бакалавриат**  
Направленность (профиль) подготовки – **«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский; второй иностранный язык – французский)»**  
Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**  
Форма обучения - **заочная**

Согласовано с УМК института филологии ино-  
странных языков и медиакоммуникации  
Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.  
Председатель \_\_\_\_\_ Михалёва О.Л.

Рекомендовано кафедрой перевода и перево-  
доведения:  
Протокол № 7 от «06» марта 2020 г.  
Зав. кафедрой перевода и  
переводоведения \_\_\_\_\_ Шурик Н.В.

Иркутск 2020 г.

	стр.
1. Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП	3
3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	3
4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы	5
5. Содержание дисциплины (модуля)	6
5.1 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)	6
5.2 Разделы дисциплины (модуля) и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (модулями)	8
5.3 Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий	8
6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	12
6.1. План самостоятельной работы студентов	13
6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	13
7. Примерная тематика курсовых работ (проектов) (при наличии)	14
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):	14
а) основная литература;	15
б) дополнительная литература;	15
в) программное обеспечение;	15
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	15
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).	16
10. Образовательные технологии	16
11. Оценочные средства (ОС)	17

### **1. Цели и задачи дисциплины (модуля):**

**Цели** освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного, всесторонне развитого, конкурентоспособного лингвиста-переводчика посредством формирования высокого уровня личностного и профессионального самосознания, интеллекта, межкультурной и межъязыковой компетенции, способного брать на себя ответственность за свои решения и психологически готового для профессиональной трудовой деятельности и/или для продолжения образования в магистратуре, знающего и умеющего соблюдать нормы общения и поведения в широком спектре коммуникативных ситуаций (в т.ч. в условиях межкультурной коммуникации), чуткого к национально-этническим особенностям представителей различных культур.

**Задачи** освоения дисциплины, к решению которых должен быть готов бакалавр в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина относится к вариативным дисциплинам блока 1 учебного плана.

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения:

- осуществлять реферирование и аннотирование текстов на базовом уровне;
- обладать базовыми навыками работы в Интернете;
- владеть базовыми навыками применения современных программных средств обработки и редактирования информации, в том числе на иностранных языках.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для проведения научно-исследовательских работ и выполнения выпускной квалификационной работы.

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):**

владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20)

владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК 9);

способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25)

#### **Знать**

основные виды и особенности электронных словарей и других переводческих ресурсов, функциональные принципы их работы;

методики решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;

основы компьютерной грамотности;

основные характеристики различных носителей информации;

основные способы достижения эквивалентности;

правила оформления перевода в текстовом редакторе;

стандартные методики поиска, анализа и обработки материалов исследования;

### Уметь

осуществлять поиск необходимых единиц и дополнительной информации в словарях, составлять собственные базы слов и добавлять значения в имеющиеся;

решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;

работать со стандартными компьютерными программами;

работать с глобальными компьютерными сетями;

применять основные приемы перевода;

оформлять перевод в текстовом редакторе;

применять стандартные методики поиска, анализа и обработки материалов исследования;

### Владеть

навыками работы с лексикографическими источниками (в том числе электронными) для составления баз данных, словариков и т.п., осуществления перевода;

навыками применения информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;

владеет основами компьютерной грамотности;

способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных знаний;

международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

правилами оформления перевода в текстовом редакторе;

стандартными методиками поиска, анализа и обработки материалов исследования;

## 4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы (очная форма обучения)

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Семестры							
		7							
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>		12							
В том числе:				-	-	-	-	-	-
Лекции		6							
Практические занятия (ПЗ)									
Семинары (С)		6							

Лабораторные работы (ЛР)									
Контроль самостоятельной работы (КСР)									
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	56	56							
В том числе:								-	-
Курсовой проект (работа)									
Расчетно-графические работы									
Реферат (при наличии)									
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>									
Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	56	56							
Вид промежуточной аттестации (зачет, эк-замен)	3аО 4	3аО 4							
<b>Контактная работа (всего)</b>	12	12							
Общая трудоемкость: часы	72	72							
зачетные единицы	2	2							

## 5. Содержание дисциплины (модуля)

### 5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)

№ раздела	Наименование раздела	Наименование темы
1.	<b>Основные понятия статистики</b>	<p>Задачи математической статистики. Этапы статистического исследования. Выборочный метод. Генеральная совокупность. Выборочная совокупность.</p> <p>Группировка и ранжирование ряда вариантов. Создание вариационного ряда. Дискретные и интервальные вариационные ряды. Гистограмма и полигон распределения частот. Оценки характеристик исследуемой случайной величины: выборочное среднее, выборочная дисперсия и др. Статистическая проверка статистических гипотез. Понятие корреляции. Корреляционный анализ.</p>
2.	<b>Статистика как основа компьютеризированных методов лингвистических исследований</b>	<p>Предыстория статистических измерений содержания текстов. Теоретические концепции и гипотезы, лежащие в основе статистических методов исследований. Экспериментальные данные, полученные при статистических исследованиях А.А. Марковым. Закон Ципфа – Мандельброта. Графическое представление закона Д. К. Ципфа. Математическая интерпретация закона Ципфа. Гипотеза М.В. Арапова, закон Ципфа и структура реального текста. Дополнения на основе закона Ципфа-Мандельброта. Закон Юла Влияние статистических характеристик текста на его восприятие читателем. Фоносемантический анализ текстов.</p>
3	<b>Частотный словарь как инструмент лингвистического анализа</b>	<p>Частотные словари и цели их создания. Строение частотного словаря (единицы частотного словаря, абсолютная частота, относительная частота, ранг лексической единицы, «голова», «тело», «хвост» частотного словаря. Развитие частотной лексикографии в XX – начале XXI века.</p> <p>«Частотный словарь современного русского языка» Э.А. Штейфельдт. «Частотный словарь русского языка» Л.Н. Засориной. Частотный словарь русского языка С.А. Шарова.</p> <p>Применение частотных словарей. Методы организации статистического наблюдения над текстом. Частотные характеристики в словарях художественных произведений и «писательских» словарях. Атрибуция текстов с использованием количественных данных. Языковой образ мира по материалам частотных словарей. Частотные словари</p>

		и обучение языку.
4	<b>Корпусная лингвистика и информационные технологии</b>	<p>Электронный текст как информационный ресурс.</p> <p>Понятие корпуса текстов. Устные корпуса текстов. Классификация корпусов текстов. Специальные корпуса. Корпусная лингвистика. Технологии разработки лингвистического корпуса.</p> <p>Применение корпуса текстов. Конкорданс — корпусный менеджер. Симфония и конкорданс, назначение. Корпусные менеджеры. Электронный конкорданс Интерфейс электронного конкорданса. Конкордансы произведений русских писателей в Интернете. Иноязычные конкордансы в Интернете. Конкорданс в обучении языку.</p>

### 5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№ № разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (вписываются разработчиком)								
		1	2	3	4					
1.	Информационные технологии в переводе									

### 5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы						
			Лекц.	Практ. зан.	Семина	Лаб. зан.	СРС	Всего
1.	<b>Основные понятия статистики</b>	<p>Задачи математической статистики. Этапы статистического исследования. Выборочный метод. Генеральная совокупность. Выборочная совокупность.</p> <p>Группировка и ранжирование ряда вариант. Создание вариационного ряда. Дискретные и интервальные</p>			2		15	17

		<p>вариационные ряды. Гистограмма и полигон распределения частот. Оценки характеристик исследуемой случайной величины: выборочное среднее, выборочная дисперсия и др. Статистическая проверка статистических гипотез. Понятие корреляции. Корреляционный анализ.</p>						
2.	<p><b>Статистика как основа компьютеризированных методов лингвистических исследований</b></p>	<p>Предыстория статистических измерений содержания текстов. Теоретические концепции и гипотезы, лежащие в основе статистических методов исследований. Экспериментальные данные, полученные при статистических исследованиях А.А. Марковым. Закон Ципфа – Мандельброта. Графическое представление закона Д. К. Ципфа. Математическая интерпретация закона Ципфа. Гипотеза М.В. Арапова, закон</p>			2		15	17



		Ципфа и структура реального текста. Дополнения на основе закона Ципфа-Мандельброта. Закон Юла. Влияние статистических характеристик текста на его восприятие читателем. Фоносемантический анализ текстов.						
3.	<b>Частотный словарь как инструмент лингвистического анализа</b>	<p>Частотные словари и цели их создания. Строение частотного словаря (единицы частотного словаря, абсолютная частота, относительная частота, ранг лексической единицы, «голова», «тело», «хвост» частотного словаря. Развитие частотной лексикографии в XX – начале XXI века.</p> <p>«Частотный словарь современного русского языка» Э.А. Штейфельдт. «Частотный словарь русского языка» Л.Н. Засориной. Частотный словарь русского языка С.А. Шарова. Приме-</p>			1		20	21

		нение частотных словарей. Методы организации статистического наблюдения над текстом. Частотные характеристики в словарях художественных произведений и «писательских» словарях. Атрибуция текстов с использованием количественных данных. Языковой образ мира по материалам частотных словарей. Частотные словари и обучение языку.						
4	<b>Корпусная лингвистика и информационные технологии</b>	<p>Электронный текст как информационный ресурс.</p> <p>Понятие корпуса текстов. Устные корпусы текстов. Классификация корпусов текстов. Специальные корпусы. Корпусная лингвистика. Технологии разработки лингвистического корпуса.</p> <p>Применение корпуса текстов. Конкорданс — корпусный ме-</p>			1	6	7	

		неджер. Симфония и конкорданс, назначение. Корпусные менеджеры. Электронный конкорданс Интерфейс электронного конкорданса. Конкордансы произведений русских писателей в Интернете. Иноязычные конкордансы в Интернете. Конкорданс в обучении языку.						
--	--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	--	--	--	--

### 6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины (модуля)	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (часы)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
1	2	3	4	5	6
1.	1	Основные понятия статистики	2	опрос	ОПК-11
2.	2	Статистика как основа компьютеризированных методов лингвистических исследований	2	Контрольная работа	ОПК-12
3.	3	Частотный словарь как инструмент лингвистического анализа	1	Контрольная работа	ОПК-13
4.	4	Корпусная лингвистика и информационные технологии	1	Контрольная работа	ОПК-20

#### 6.1. План самостоятельной работы студентов

№	Тема	Вид самостоя-	Задание	Рекомендуемая	Количество
---	------	---------------	---------	---------------	------------

нед.		тельной работы		литература	часов
1	Основные понятия статистики	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	15
2	Статистика как основа компьютеризированных методов лингвистических исследований	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	15
3	Частотный словарь как инструмент лингвистического анализа	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	20
4	Корпусная лингвистика и информационные технологии	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	6

## 6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались

обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

## ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В конце	1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

### 7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы и проекты по данной дисциплине отсутствуют.

### 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

а) основная литература

Статистика [Текст] : учебник для вузов / ред. И. И. Елисеева. - М. : Проспект, 2009. - 448 с. - ISBN 978-5-392-00370-9 (16 экз.)

Информатика и информационные технологии [Текст] : учебное пособие для вузов / И. Г. Лесничая [и др.] ; ред. Ю. Д. Романова. - 2-е изд. - М. : Эксмо, 2007. - 544 с. - (Высшее экономическое образование). - ISBN 5-699-12955-3 (49 экз.)

Захаров, В. П. Корпусная лингвистика [Текст] : учебник для вузов / В. П. Захаров, С. Ю. Богданова. - Иркутск : ИГЛУ, 2011. - 161 с. - ISBN 978-5-88267-316-0 (40 экз.)

Щипицина, Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике [Текст] : учеб. пособие / Л. Ю. Щипицина. - М. : Флинта : Наука, 2013. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1431-7 (5 экз.)

б) дополнительная литература

Елисеева, И. И. Общая теория статистики [Текст] : учебник для вузов / И. И. Елисеева, М. М. Юзбышев ; под ред. И. И. Елисеевой. - 4-е изд., перераб. и доп. - М. : Финансы и статистика, 1999. - 480 с. : ил. - ISBN 5-279-01956-9 (5 экз.)

Гаврилов, М. В. Информатика и информационные технологии [Текст] : учебник для прикладного бакалавриата / М. В. Гаврилов. - 4-е изд., перераб. и доп. - М. : Юрайт, 2014. - 383 с. - (Бакалавр. Прикладной курс). - ISBN 978-5-9916-3666-7 (10 экз.)

Зубов, А. В. Информационные технологии в лингвистике [Текст] : учебное пособие для вузов / А. В. Зубов. - М. : Академия, 2004. - 208 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 5-7695-1531-7 (12 экз.)

Хроленко, А. Т. Современные информационные технологии для гуманитария [Текст] : практическое руководство / А. Т. Хроленко. - М. : Флинта : Наука, 2007. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-0023-5 (4 экз.)

Информатика и информационные технологии [Текст] : учебное пособие для вузов / И. Г. Лесничая [и др.] ; ред. Ю. Д. Романова. - 2-е изд. - М. : Эксмо, 2007. - 544 с. - (Высшее экономическое образование). - ISBN 5-699-12955-3 (49 экз.)

**в) программное обеспечение:**

1. «**Kaspersky Endpoint Security** для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – **Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education AllInG License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level EE Enterprise 1 Year.** **Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: [https://www.drupal.org/project/terms\\_of\\_use](https://www.drupal.org/project/terms_of_use). Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Google\\_Chrome/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/) Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://en.pdf24.org/pdf/lizenz\\_en\\_de.pdf](https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf) . Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows.

Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra\\_PDF](https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF). Срок действия: бессрочно.

13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Media\\_Player\\_Classic](https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic). Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия - GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС).
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ).
3. База данных Eastview.com.
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU.
5. Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда (eBookcollectionOxfordRussiaFund).
6. «Библиотех».

## 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Дисциплина пополняемой библиотекой научных и аналитических материалов, разработанными базами данных для тестов, заданий для самостоятельной работы.

На факультете имеются

- компьютерный класс;
- доступный для студентов выход в Интернет;
- образовательный портал ИГУ: <http://www.educa.isu.ru>;
- ноутбуки и видеопроекторы, используемые в лекционных и семинарских занятиях.

## 10. Образовательные технологии:

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов составляют более 40% аудиторных занятий.

## **11. Оценочные средства (ОС):**

### **11.1. Оценочные средства для входного контроля**

#### **Типовое задание:**

1. Опрос
2. Перечень вопросов (заданий):
  1. Статистика как наука. Этапы статистического исследования. Ранжирование и группировка вариантов ряда.
  2. Дискретные и непрерывные вариационные ряды. Графическое изображение вариационных рядов (полигон, гистограмма), пояснить на примере.
  3. Статистические показатели распределения случайной величины (средняя арифметическая, мода, медиана, дисперсия).
  4. Задачи индуктивной статистики, гипотезы, проверка гипотез.
  5. Корреляционный анализ, привести пример вычисления коэффициента корреляции.

### **1.2. Оценочные средства текущего контроля:**



№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	<b>опрос</b>	Основные понятия статистики	ОПК-11, ПК 9
2	<b>Контрольная работа</b>	Статистика как основа компьютеризированных методов лингвистических исследований	ОПК-12, ПК 11
3	<b>Контрольная работа</b>	Частотный словарь как инструмент лингвистического анализа	ОПК-13, ПК 25
4	<b>Контрольная работа</b>	Корпусная лингвистика и информационные технологии	ОПК-20

### Типовые контрольные вопросы

1. Предыстория статистических измерений содержания текстов.
2. Теоретические концепции и гипотезы, лежащие в основе статистических методов исследований.
3. Экспериментальные данные, полученные при статистических исследованиях А.А. Марковым.
4. Закон Ципфа – Мандельброта. Графическое представление закона Д. К. Ципфа. Математическая интерпретация закона Ципфа.

### 11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме диф. зачета)

#### Примерный перечень вопросов и заданий к зачету с оценкой:

1. Статистика как наука. Этапы статистического исследования. Ранжирование и группировка вариантов ряда.
2. Дискретные и непрерывные вариационные ряды. Графическое изображение вариационных рядов (полигон, гистограмма), пояснить на примере.
3. Статистические показатели распределения случайной величины (средняя арифметическая, мода, медиана, дисперсия).
4. Задачи индуктивной статистики, гипотезы, проверка гипотез.
5. Корреляционный анализ, привести пример вычисления коэффициента корреляции.
6. Понятие статистической лингвистики. Факты статистических закономерностей в языковых явлениях.
7. Законы Дж. К. Ципфа (J. K.Zipf).
8. Экспертиза текста методом Юла.
9. Понятие частотного словаря. Примеры существующих частотных словарей. Применение частотных словарей.
10. Создание частотных словарей.
11. Понятие корпуса текста. Исследования в рамках корпусной лингвистики.
12. Классификация языковых корпусов. История создания корпусов.
13. Основные характеристики корпусов.
14. Применение корпусов текстов.
15. Понятие конкорданса.
16. История возникновения контент-анализа.
17. Понятие контент-анализа.
18. Суть методов контент-анализа. Проблема объективности в контент-анализе.
19. Понятие индексирования текста.
20. Удобочитаемость текста, проверка удобочитаемости текста.
21. Фоносемантический анализ текста. Методики Журавлева и Панфилова.
22. Психолингвистические программы и их назначение.
23. Средства создания вторичных текстов. Автореферирование и автоаннотирование.
24. Средства автоматизации лингвистического анализа (на выбор 2 программы).
25. Исследовать на статистическую значимость различия числа предлогов, на примере произведений одного или двух авторов (на выбор).

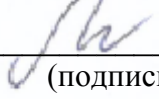
#### Тематика:

1. Основные понятия статистики
2. Статистика как основа компьютеризированных методов лингвистических исследований
3. Частотный словарь как инструмент лингвистического анализа
4. Корпусная лингвистика и информационные технологии

#### Типовое задание:

1. Расскажите о частотных словарях и цели их создания
2. Расскажите об атрибуции текстов с использованием количественных данных.

**Разработчик:**

  
\_\_\_\_\_

(подпись)

ст.преп.

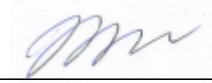
Ружникова М.Л.

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«06» марта 2020 г.

Протокол № 7

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_



Н.В. Щурик

**Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.**